1. INT. NUIT - AVION

L'écran est noir mais sonore. C'est le bruit d'un avion qui atterrit accompagné des applaudissements enthousiastes des passagers. Une hôtesse de l'air annonce :

HÔTESSE DE L'AIR

Mesdames et messieurs, bienvenue à Erevan. La température extérieure est de 22°C. Nous vous remercions d'avoir voyagé avec Transavia.

Les applaudissements se prolongent quelques instants, mêlés à des voix, des murmures en différentes langues, mélange de français et d'arménien. Lentement, l'écran s'illumine.

2. INT. NUIT - AÉROPORT D'EREVAN

Une main insère une nouvelle carte SIM dans un téléphone. Mélinée, vingt-neuf ans, un sac à dos sur l'épaule, en train de marcher à travers le terminal. Son visage est fatigué mais apaisé. Elle vérifie que la carte SIM fonctionne, reçoit un SMS de confirmation, puis range le tout dans sa poche. Une personne au loin, qu'elle a croisée dans l'avion, lui dit au revoir.

PERSONNE DE L'AVION

Batchigner Mélinée, profite de notre Arménie. Et embrasse tes parents à ton retour !

MÉLINÉE

Ayo Azad, à vous aussi !

Elle se dirige vers la sortie, serrant son sac à dos contre elle.

3. INT. NUIT - TAXI VERS LE CENTRE D'EREVAN

Mélinée est assise à l'arrière d'un taxi qui emprunte l'autoroute qui mène au centre de Erevan. Elle observe par la fenêtre le défilé de magasins kitch, casino et clubs de nuits désuets qui passent sous ses yeux. Elle sort son téléphone et écrit un message à Nareg.

MÉLINÉE (écrivant à Nareg)

Je suis bien arrivée, aucun problème au scanner de la douane. Ils n'ont rien remarqué.

À demain pour le voyage.

Elle appuie sur "envoyer", puis hésite un instant, jetant un coup d'œil à son sac à dos. Un bref soupir de soulagement échappe de ses lèvres avant qu'elle ne range son téléphone. Ses doigts glissent inconsciemment sur les bretelles de son sac, comme pour s'assurer qu'il est bien là. Son regard s'attarde un instant sur le zip, comme si elle vérifiait mentalement que

tout est en ordre. Puis, elle détourne les yeux, essayant de se concentrer à nouveau sur la vue défilant par la fenêtre. La radio change et passe la musique "Sarero dzorerov". Elle commence à fredonner les paroles et demande au chauffeur de monter le son.

MÉLINÉE

(En arménien) Կը ներեմ, կրնա՞նք փշ սնալ բարձր դնել:

(Traduction) Excusez-moi, est-ce que vous pouvez mettre un peu plus fort ?

GÉNÉRIQUE

4. INT. JOUR - MÉTRO DANS LA RAME

Mélinée est assise dans le métro. Elle porte des écouteurs filaires et écoute la même musique que celle du taxi à son arrivée. Les rames du métro d'Erevan sont très bruyantes. Mélinée est dans ses pensées mais observe les visages autour d'elle. Soudain, une voix annonce la prochaine station. Mélinée enlève un écouteur, écoute l'annonce, puis se replonge dans sa musique.

ANNONCE AUTOMATIQUE

(En arménien) Հաջորդ կայարան, Բարեկամություն:

(Traduction) La prochaine station: Barekamutyun.

Elle regarde toujours autour d'elle, il y a de l'animation.

5. INT. JOUR - MÉTRO QUAIS BAREKAMUTYUN

Le métro s'arrête et les portes s'ouvrent. Barekamutyun est le terminus de l'unique ligne de métro de la capitale. Tous les passagers commencent à descendre, Mélinée ajuste son sac à dos avant de suivre le mouvement vers la sortie. Sur les interminables escalators du métro, elle reçoit un message de Nareg.

Message de **NAREG**

Je suis arrivé. Le taxi nous attend.

MÉLINÉE (*Elle tapote sur son écran*)

Moi aussi. J'arrive, je sors du métro.

Mélinée avance vers la sortie, légèrement perdue dans la foule et ce labyrinthe. Elle demande de l'aide à un passant :

MÉLINÉE

(En arménien) Կներեմ, որտե՞ղ է Կիևյան զույգի ելքը:

(Traduction) Excusez-moi, où est la sortie Kievyan, côté pair ?

PASSANT

(En arménien) Աջ սեղանի փոխը:

(Traduction) A droite, ma sœur.

MÉLINÉE (*marchant vers la direction indiquée*)

(En arménien) Շնորհակալուիքիս:

(Traduction) Merci.

6. EXT. JOUR - KIEVYAN STREET - TROTTOIR DES TAXIS PARTAGÉS

Mélinée aperçoit Nareg au loin. Elle marche vers lui, un sourire illumine son visage. Ils se prennent dans les bras, chaleureusement.

NAREG

(En arménien/français) Բարեւ հոգի, tu as fait bon voyage ?

(Traduction) Salut toi, tu as fait bon voyage ?

MÉLINÉE

Oui, je suis KO. Mon vol a eu du retard, mais ça va. Tiens, j'ai ramené des croissants de Paris !

NAREG

T'es la meilleure. (*Pause, il les prend*) Bon, c'est passé sans problème ?

MÉLINÉE

Սյն (Oui), aucun souci. (*Elle tapote légèrement son sac à dos d'un geste inconscient.*)

NAREG (*avec un regard complice*)

Tant mieux. On reste discrets, d'accord ? Juste des touristes, rien de plus.

MÉLINÉE (*esquissant un sourire*)

(En arménien) Սյն, աճշուիտ:

(Traduction) Oui, bien sûr.

Ils échangent un regard affectueux et vont ensemble vers le taxi.

7. EXT. JOUR - KEYVAN STREET - DEVANT LE TAXI

Mélinée retire son sac du dos et le chauffeur se retourne vers elle. Il a son téléphone dans une main et une cigarette dans l'autre. Il vient de raccrocher avec quelqu'un. Il lève la tête et lui sourit lorsqu'il s'aperçoit que c'est une jeune fille qui a tout l'air de ne pas être d'ici.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բարև ձեզ ֆույրիք ջան:

(Traduction) Bonjour ma sœur.

MÉLINÉE

(En arménien) Բարև պարոն:

(Traduction) Bonjour Monsieur.

CHAUFFEUR ARMEN (*Rigole*)

(En arménien) Հահահա ! Դուք սիյունից եք: ճի՞շտ չէ:

(Traduction) Vous, vous êtes de la diaspora n'est-ce pas ?

MÉLINÉE

(En arménien) Այո

(Traduction) Oui

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Որտեղի՞ց եք:

(Traduction) Vous venez d'où ?

MÉLINÉE

(En arménien) Փարիզ, այսինքն՝ Ֆրանսիայից:

(Traduction) Paris, enfin de France !

CHAUFFEUR ARMEN

(En français) Oh Paris, bonjour merci !! (En arménien)

Թոռնիկս ֆրանցիա ապրումայ: Իր անունը Վրեժ է: չե՞ք ճանաչում իրեն:

(Traduction) Oh Paris, bonjour merci !! Mon petit-fils habite en France. Il s'appelle Vrej. Vous ne le connaissez pas ?

MÉLINÉE

(En arménien) Ոչ, չեմ կարծեր. Բայց ո՞ր քաղաք կ'ապրի:

(Traduction) Non, je ne crois pas. Il habite dans quelle ville ?

CHAUFFEUR ARMEN (*demande à Nareg*)

(En arménien) Ի՞նչ ա սուն, չեմ հասկանում ասպեր ջան:

(Traduction) Que dit-elle, je ne comprends pas.

NAREG

(En arménien) Կուն է՝ որտե՞ղ է ապրում ձեր քոռնիկը:

(Traduction) Elle a dit "où habite ton petit-fils" ?

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Չեմ իշուն, երեկի Caen.

(Traduction) Je ne m'en rappelle plus, je crois Caen.

MÉLINÉE

(En arménien) Բայց Չաենը հեռու է Փարիզից:

(Traduction) Mais Caen, c'est loin de Paris.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Հա, լաւ դե գնացի՛նք:

(Traduction) Ah ! Bon on y va.

Il attrape le sac de Mélinée et celui de Nareg qu'il range dans son coffre déjà plein. Mélinée ne le lâche pas du regard.

8. INT. JOUR - KIEVYAN STREET - DANS LE TAXI

Mélinée entre dans la voiture pittoresque d'Armen. Des tapis à motifs arméniens, une croix qui pend au niveau du rétroviseur intérieur, une légère odeur de cigarette froide et un fond musical "rabiz". Elle observe les détails de la voiture, fascinée par cette esthétique. Elle salue les passagers.

MÉLINÉE (*Aux personnes assises dans la voiture*)

(En arménien) Բարեւ բարի լույս:

(Traduction) Bonjour !

DAME

(En arménien) Բարև օտգ:

(Traduction) Bonjour.

Armen entre et claque la portière. Il fait un signe de croix. Sourit à la fille dans le rétroviseur et démarre la voiture avec la radio en même temps. Il se retourne et dit à tout le monde.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Մեկինն ջան մեր հյուրը Ֆրանսիայից:

Ծանօթանացե՛ք:

(Traduction) Mélinée, notre invitée de France. Faites connaissance!

MÉLINÉE (*gênée et sourit en même temps*)

(En arménien) Բարև օտգ:

(Traduction) Bonjour.

Elle regarde Nareg et sourit !

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բանապարհի վերջին ուղեւորին եմք ասելու:

Ուղղություն Մեղրի:

(Traduction) Direction Meghri ! Nous récupérerons de la marchandise sur la route !

9. EXT. JOUR - SUR LA ROUTE - SORTIE DE EREVAN

Le taxi d'Armen roule dans les rues de Erevan. Il quitte la ville et emprunte l'autoroute du Sud.

NAREG

Bon, dis-moi Mélinée, comment tu vas ?

MÉLINÉE

Ça m'avait manqué les trajets en taxi partagé, merci d'avoir accepté !

NAREG

6 mois que tu n'es pas venu, je te comprends.

MÉLINÉE

(Mixte) Ouais il fallait que կարօսս արնեմ! (*Elle s'adresse au chauffeur.*) Քանի՞ կիլոմետր կա մինչև Մեղրի:

(Traduction) Ouais il fallait que je remédie à ma nostalgie ! (*Elle s'adresse au chauffeur.*) Il y a combien de kilomètres jusqu'à Meghri ?

CHAUFFEUR ARMEN (*rigole*)

(En arménien) Յան, 373 կմ. Հայաստանում մե՞նք խոսում ենք ոչ թե կիլոմետրերով, այլ ժամերով: 7 ժամ մե՛տե՛նայով է: Երկրի վերջը. Բացի այդ, մե՞նք չգիտե՞նք, թե արդյո՞ք դեռ մերը կլի՞նի, երբ վերադառնանք:

(Traduction) Ma chère, 373 km. En Arménie on ne parle pas en kilomètre mais en heure de trajets. C'est 7h de route. Le bout du pays. D'ailleurs on ne sait pas si ce sera toujours à nous au retour (*rigole*).

Sur la route, un panneau annonce la direction. Le chauffeur du taxi partagé conduit de manière peu prudente, son téléphone sonne. Il décroche.

CHAUFFEUR ARMEN (*au téléphone*)

(En arménien) Հա, այո: Գալիս եմ, մի քսուր րոպեում: Հեռանում եմ Երևանից:

(Traduction) Oui, oui. J'arrive dans dix minutes. On sort de Erevan.

VIEILLARD (*Il se tourne et s'adresse à Mélinée.*)

(En arménien) Դու՞մ եմ?

(Traduction) Vous êtes arménienne ?

MÉLINÉE

(En arménien) Այո, սիյունիստայ: Ծնած եմ Փարիզ:

(Traduction) Oui de la diaspora. Je suis née à Paris.

VIEILLARD

(En arménien) Դա ո՞նց:

(Traduction) Comment ça ?

MÉLINÉE

(En arménien) Տեղասպանութիւնից ետք, ընտանիքս հասն Սարսիլիս նավերով:

(Traduction) Après le génocide, ma famille est arrivé en bateau à Marseille.

VIEILLARD

(En arménien) Հա հասկացա: Իսկ առաջին անգամ ե՞ք Հայաստանում: Ժկեցի՞ք թե ո՞նց լավնա մեր հայրենիքը:

(Traduction) Ah oui d'accord. Et c'est votre première fois en Arménie ? Tu as vu comme c'est bien notre mère patrie ?

MÉLINÉE

(En arménien) Առաջին անգամ չէ: Հայրա ! Կըժվումեմ Հայաստանի համար:

(Traduction) Non ce n'est pas la première fois ! J'adore.

Le vieillard rigole. La femme sur la banquette arrière observe Mélinée avant de lui parler.

DAME

(En arménien) Սքրեմ, ինչ լաւ եմ: Սա իմ աղջիկն է, շնորհիւ: Սիրուչիկը խոսում է ֆրանսերէն:

(Traduction) Bravo à vous. Voici ma fille, faites connaissance ! Sirouchik parle français.

SIROUCHIK (*Elle lui tend le bras et lui serre la main.*)
Bonjour, je m'appelle Sirouchik.

MÉLINÉE

Bonjour, enchantée ! (En arménien) Ուրախ եմ:

Sirouchik serre la main de Nareg.

NAREG

(En arménien) Բարև Օտգ:

(Traduction) Bonjour.

CHAUFFEUR ARMEN (*il coupe la discussion*)

(En arménien) Ծաւս լաւ է, որ աճուսնացել եմ հայի հետ:

(Traduction) C'est très bien que vous ayez épousé un Arménien.

Mélinée et Nareg rigole et échange des regards complices.

NAREG

(En arménien) Մենք աճուսնացած չենք:

(Traduction) Nous ne sommes pas mariés.

Mélinée pouffe de rire.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Դե ուրե՛ն, մեր գեղեցկուհի համար մենք լաւ տղամարդ կգտնենք:

(Traduction) Bon alors, pour notre princesse, nous allons lui trouver un homme. D'accord ?

MÉLINÉE (*toujours en rigolant*)

(En arménien) Սիւսած չեմ:

(Traduction) Non, ne vous sentez pas obligé.

10. EXT. JOUR - PAUSE SUR L'AUTOROUTE FACE À L'ARARAT

La voiture de taxi approche d'un étalage de fruits sur le bord de la route et se gare. Derrière, en arrière plan, la montagne

Ararat, resplendissante. Le chauffeur s'arrête devant, descend de son véhicule et se dirige vers le commerçant pour récupérer la marchandise.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Բարև ախպերս: Լեւոնը գալիս ա, մի 5 րոպե

սպասիր: Մի հաս սուրճ խմենք:

(Traduction) Bonjour mon frère. Levon arrive, attends 5 minutes. Buvons une tasse de café.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Լաւ ախպերս:

(Traduction) D'accord.

Le chauffeur va à l'arrière de son véhicule, ouvre son coffre et attrape un tabouret en bois recouvert d'un tapis arménien. Il s'adresse à tous les passagers qui se retournent et regardent dans la même direction.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Կարող եմ իջնել, 5 րոպե ընդմիջում կանենք:

(Traduction) Vous pouvez descendre, nous faisons une pause de 5 minutes.

Ils sortent et s'étirent. Le chauffeur s'assoit sur son tabouret à côté de son ami, cigarette et café à la main. Mélinée voit le mont Ararat. Émue par la beauté, elle cherche son appareil photo argentique pour immortaliser cet instant. Les deux messieurs conversent en observant la scène. Alors qu'elle ouvre son sac pour y chercher son appareil photo, ses doigts effleurent brièvement une petite boîte cachée au fond. Son souffle se suspend un instant, son regard s'assombrit. Elle referme rapidement le sac, son appareil en main, mais une certaine gravité pèse sur ses épaules alors qu'elle se tourne à nouveau vers le mont Ararat.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Վրդյո՞ք նրանք տուրիստ են:

(Traduction) Ce sont des touristes ?

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Այո, Թույրեր և եղբայրներ են: Ես Ֆրանսիացի եմ: Մեկից:

(Traduction) Oui, ils sont frères et sœurs. Elle est franco-Arménienne, Mélinée.

LE COMMERÇANT

(En arménien) Bonjour mademoiselle, bonjour monsieur.

Այլևս ոչինչ չեմ հիշում: Սուրճ խմո՞ւմ եմ:

(Traduction) Bonjour mademoiselle, bonjour monsieur. Je ne me rappelle de rien de plus. Je peux vous offrir un café ?

NAREG

(En arménien) Միմալ:

(Traduction) Avec plaisir !

MÉLINÉE

Merci

11. EXT. JOUR - FACE À L'ARARAT

Nareg et Mélinée sont face à la montagne, leur café à la main et un peu loin du groupe.

NAREG

J'attendais qu'on soit ensemble pour te le demander mais pourquoi tu m'as écrit pour qu'on fasse ça ensemble ?

MÉLINÉE (*le regardant*)

Parce que j'ai découvert cet endroit avec toi. Et j'avais besoin qu'en retournant à Meghri, on soit tous les deux.

NAREG

... (*Il la prend dans ses bras.*)

MÉLINÉE (*après un instant, le regardant dans les yeux*)

Merci d'avoir accepté. Je crois que pas beaucoup l'aurait fait, c'est courageux. La route est longue.

NAREG

Oui mais tant qu'on l'a encore. (*pause*) J'ai peur, certains disent que c'est fini et que c'est une question de mois.

MÉLINÉE

Vient on en parle pas, on fait comme si tout allait bien ? On est fatigué de tout ça non ? (*pause*) D'ailleurs quel mensonge tu as inventé à tes amis ?

NAREG *au même moment ou Mélinée pose sa question*

Tu sais que j'ai trouvé la meilleure adresse de manti à Erevan ? On ira la tester, tu vas tomber de ta chaise. J'ai l'impression d'être à Bourj Hammoud chez ma tante Arpiné.

MÉLINÉE (*rigole*)

Ok, si c'est toi qui le dit ! Mais réponds à ma question.

NAREG

Un road trip avec ma Mélinée... Personne n'a posé plus de questions.

Ils se prennent la main, il y a une ambiguïté. Il remonte dans la voiture avec les autres. Armen aidé de Levon et de Nareg

chargent la voiture d'abricot et de bouquets d'herbes. Le taxi d'Armen redémarre.

12. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - ERASKH

Le taxi d'Armen poursuit la route, ils ont déjà roulé plusieurs dizaines de kilomètres. La radio du taxi grésille et une autre musique passe. Au bout de quelques secondes, le chroniqueur se met à parler, il parle en turc. Mélinée regarde Nareg et se met à rire nerveusement. Armen réalise et tripote son poste de radio.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Երբեք սահմանից հեռու չեմք: Թուրքերը մեզ շրջապատում են:

(Traduction) On est jamais loin de la frontière. Les turcs nous entourent.

VIEILLARD

(En arménien) Այո՛, մեր երկիրը փոքր է: Դեմ չե՞մք, եթե ես ծխեմ:

(Traduction) Eh oui, notre pays est minuscule ! (Il se retourne et demande à Mélinée) Ça vous dérange si je fume ?

MÉLINÉE

(En arménien) Ոչ:

(Traduction) Non, allez-y.

Il sort son paquet de cigarettes Massis, en offre une à Armen puis à Mélinée qui accepte. Les 4 fenêtres de la voiture sont ouvertes et leurs trois bras en sortent. La radio diffuse les ondes d'une radio arménienne. Ils continuent leur route.

13. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - LIVRAISON DE FRUITS

Une femme les attends sur le bord de la route pour récupérer de la marchandise, le chauffeur s'arrête et descend pour lui donner un colis d'abricot. Les autres passagers restent à l'intérieur de la voiture. Mélinée tend un écouteur filaire à Nareg, ils écoutent la chanson ensemble.

MÉLINÉE (à Nareg)

J'ai enregistré sa voix les dernières semaines de sa vie. Regarde comme elle chante bien.

La voiture redémarre, le paysage est magnifique. La grand-mère de Mélinée chante à capella la chanson « Mayr Araksi Aperov » qui parle précisément d'un homme, désespéré, errant le long de la rivière Araxe à la recherche de sa famille perdue.

14. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - PRÈS DE KAPAN

La voiture avance. Au loin sur une montagne, il y a le drapeau Azéris. Ce sont leurs positions.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Տեսե՛ք այստեղ, 2020 թվականից մենք տեսնում ենք ադրբեյջանական դիրքերը, նրանք էլ մեզ: Եթե հիմա ուզում են մեզ գնդակահարել, կարող են:

(Traduction) Vous voyez ici, depuis 2020, nous voyons les positions Azéris et eux nous voient. S'ils veulent nous tirer dessus là maintenant ils le peuvent.

Mélinée regarde la montagne et se rue sur l'application google maps de son téléphone. Elle observe que la nouvelle frontière est à seulement quelques mètres. Le chauffeur s'adresse à Sirouchik à ce moment.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Միրուշիկ, եթե չհասկանա, կթարգմանե՞ս:

(Traduction) Sirouchik, traduit si elle ne comprend pas.

CHAUFFEUR ARMEN *récite le poème de Hovhannès Chiraz:*

« Nous étions en paix comme nos montagnes
Vous êtes venus comme des vents fous.
Nous avons fait front comme nos montagnes
Vous avez hurlé comme les vents fous.
Éternels nous sommes comme nos montagnes
Et vous passerez comme des vents fous. »

La femme murmure aussi le poème derrière. Cette scène se poursuit dans les virages de montagne près du monastère de Tatev.

MÉLINÉE

Merci Sirouchik, c'est magnifique !

DAME

(En arménien) Այո, մենք լեռնային ժողովուրդ ենք, սրանք մեր սարերն են: Տարան Արցախի մեր սարերը. Դուրս դրան հավատո՞ւմ եմ: Ո՞վ է հավատում դրան: Երանք ապրում են մեր գյուղերում և մեր սննդում: Մեր հողի վրա:

(Traduction) Nous sommes un peuple de la montagne, ce sont nos montagnes. Ils ont pris nos montagnes d'Artsakh. Tu le crois ca ? Qui le croit ? Ils vivent dans nos villages et dans nos maisons. Sur notre terre.

NAREG

(En arménien) Այո, մղձաւանջ է:

(Traduction) C'est un cauchemar.

15. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - APRÈS KAPAN

Un jeune militaire marche sur le bord de la route. Le chauffeur ralentit et ouvre la fenêtre.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Բարև, ուր ե՞ք գնում այսպէս:

(Traduction) Bonjour, ou tu vas comme ça ?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Ագարակ

(Traduction) Agarak

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Մերս մտե՛ք, գնում ե՞մք Մեղրի::

(Traduction) Monte, on va à Meghri.

Tout le monde se serre pour qu'il puisse s'asseoir. Ils reprennent la route.

16. EXT. JOUR - STATION DE GAZ

Le taxi ralentit et s'arrête à une station de gaz.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Պե՛տե՛ք է իջնե՛մք:

(Traduction) Allez il faut descendre.

Tous les passagers descendent du véhicule d'Armen et se dirigent vers la station service délabrée. Mélinée observe le jeune militaire et s'adresse à Nareg.

MÉLINÉE à voix basse à Nareg

Allons lui parler, il doit savoir des choses sur la frontière avec l'Iran.

NAREG s'approche du jeune militaire

(En arménien) Ի՞նչ է քո անունը:

(Traduction) S'il-te-plait, comment tu t'appelles ?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Գուրգեն

(Traduction) Gurgen

NAREG

(En arménien) Գուրգեն՛ն, որտե՞ղ ես զինվորական ծառայությունը անցնում:

(Traduction) Gurgen, tu fais ou ton service militaire?

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Ընձանիֆիս հե՛տ արձակուրդում էի Վանաձորում: Ես Ագարակում եմ՝ Արաֆի երկայնֆոլ զճնվող պոստում:

(Traduction) J'étais en permission dans ma famille à Vanadzor. Je suis à Agarak, au poste qui longe l'Araxe.

NAREG

(En arménien) Կարո՞ղ ես օգնել մեզ, մի օտարինձակ խնդրանք ունենալ:

(Traduction) Est-ce que tu peux nous aider ? On a une drôle de demande à te faire.

MÉLINÉE

(En arménien) Տո՞ւրիկս հետս ունեն, վերջապես այս մոխիրը: Խոսքս դրանք թափել Արաֆսի մեջ, կարո՞ղ եմ օգնել մեզ:

(Traduction) J'ai ma grand-mère avec moi, enfin ses cendres. Je lui ai promis de les verser dans l'Araxe, est-ce que tu peux nous aider ?

JEUNE MILITAIRE (*timide*)

(En arménien) Զը՛մ, այո, բայց...: Պեսֆ է մտածեմ:

(Traduction) Euh, oui mais... (pause) Je sais pas, je vais voir ce que je peux faire.

Le chauffeur arrive avec des bonbons dans les mains et interrompt la discussion.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Երեխե՛ք կոնֆետ:

(Traduction) Des bonbons les enfants !

NAREG

(En arménien) Ծնորհակալություն

(Traduction) Merci

CHAUFFEUR ARMEN à *Mélinée*

(En arménien) Ձեր մեքենան Ֆրանսիայում գա՞զ է, թե՞ բենզին:

(Traduction) Ta voiture en France, elle est au Gaz ou au pétrole ?

MÉLINÉE *rigole*

(En arménien) Բենզին հարկավ, գազով կամ չի կան:

(Traduction) Au pétrole bien sûr ! Ça n'existe pas en France les voitures au Gaz.

CHAUFFEUR ARMEN *surpris*

(En arménien) Բա ո՞նց են աճում տաքսիները :

(Traduction) Mais les taxis ils font comment ?

MÉLINÉE *rigole*

(En arménien) Կիզանիթ կ'օգտագործեն, շատ ավելի սուր է:

(Traduction) Ils font avec du pétrole, et ils sont plus chers !

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Սի! Հայերեն լավ եմ խոսում, բայց ես իսկապես չեմ հասկանում:

(Traduction) Ah ! (pause) Tu parles bien Arménien mais je ne le comprends pas ! (rigole)

NAREG

(En arménien) Այո, ես և Մելինեն խոսում ենք արևմտահայերեն: Դե հիմա ես երկուսն էլ եմ խոսում:

(Traduction) Oui Mélinée et moi on parle l'arménien occidental. Bon maintenant moi je parle les deux.

Nareg et Mélinée se regardent en souriant. Armen se tourne vers la dame.

CHAUFFEUR ARMEN (parle avec la dame)

(En arménien) Համոզված եմ, որ չեն ուզում մեզ ասել, բայց նշանակել են: Պարզապես մեզ իրենց հարսանիքին հրավիրելու տեղ չունեն: Տեսե՛ք, թե որքան գեղեցիկ են այս երեխաները:

(Traduction) Je suis sûr qu'ils ne veulent pas nous le dire, mais ils sont sûrement fiancés. Ils n'ont juste plus de place pour inviter d'autres personnes à leur mariage. Regardez comment ils sont beaux !

DAME

(En arménien) Ես նայեցի նրա ձեռքին, բայց այն մասանի չունի:

(Traduction) J'ai regardé sa main mais elle n'a pas de bagues.

Les haut-parleurs de la station indiquent que le plein est terminé.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Այսպիսով, միգուցե լրեստե՞ն են: Ես խոսում է իրաներեն

(Traduction) Alors c'est peut être des espions ! Ils comprennent le turc.

Le chauffeur va à la caisse payer le plein de gaz et fait signe aux autres de monter dans la voiture. Ils reprennent la route vers Meghri.

17. INT. JOUR - SUR LA ROUTE - PRÈS DE MEGHRI

Le taxi d'Armen passe devant le panneau "Meghri" et emprunte l'unique route qui mène au centre de la ville.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Եկել ենք, ասե՛ք ինձ, որտեղ ես ձեզ կիջնեմ

(Traduction) On arrive bientôt, dites-moi où je vous dépose.

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Կարող ես երեխան իջեցնել Կարդանի այգու մոտ: Ուզում եմ նրանց ցույց տալ լավագույնը տեսարանը շուրջը:

(Traduction) Tu peux nous déposer tous les trois près du jardin de Vartan. Je veux leur montrer la plus belle vue du coin.

Mélinée regarde Nareg surprise. Elle voit dans ses yeux qu'il n'est pas inquiet. Elle sourit.

DAME

(En arménien) Փոքր քաղ` եկեղեցու մոտ:

(Traduction) Dans le vieux quartier, près de l'église.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Լավ:

(Traduction) Très bien.

Il se retourne vers le jeune garçon et regarde Nareg et Mélinée derrière lui.

CHAUFFEUR ARMEN (*soupçonne autre chose*)

(En arménien) Այլևս չեմ կարող հաշվել, թե որքան Երևան-Մեղրի եմ արել իմ կյանքում. Ես հավատում եմ, որ ես եղել եմ կապը շատ ընկերություն և նույնիսկ երբեմն սիրո միջև:

(Traduction) Je ne compte plus le nombre de trajets Erevan-Meghri que j'ai conduit dans ma vie. Des dizaines de personnes se sont rencontrées dans cette voiture grâce à moi ! Et parfois mariées !

La voiture passe dans le centre de Meghri, Mélinée observe les paysages par la fenêtre.

18. EXT. JOUR - DEVANT CHEZ VARTAN

Le taxi d'Armen arrive devant une maison au bord de la frontière. Armen s'arrête, le soleil commence à se coucher. Le jeune militaire, Mélinée et Nareg descendent de la voiture. Chacun prend son sac dans le coffre et ils disent au revoir au reste des passagers. Armen sort de la voiture pour les aider.

MÉLINÉE à Armen

(En arménien) Ընդրհակալությունն ճանփորդությունն համար:

(Traduction) Merci de nous avoir conduits jusqu'ici.

CHAUFFEUR ARMEN

(En arménien) Սիրով, պահիր իմ համարը: Եթե ինչ-որ բանի կարիք ունեմ: Իսկ եթե ուզում եմ Մեղրի Երևան անել, ես էլ եմ դա անում:

(Traduction) Avec plaisir, gardez mon numéro ! Si vous avez besoin de quoi que ce soit ! N'oubliez pas de me téléphoner pour réserver des places pour le retour.

NAREG

(En arménien) Ըստ շնորհակալ եմ, կը հեռաձայնեմք ձեզի:

(Traduction) Merci beaucoup, on vous appellera.

Armen monte dans sa voiture et repart. Le militaire s'adresse aux deux.

JEUNE MILITAIRE

(En arménien) Գնամ Կարդանի՞ն տեսնեմ, հարցնեմ՝ կարող ե՞ս գալ :
Սա Արաքսը տեսնելու լավագույնը վայրն է : Սպասե՛՛ք ինձ այստեղ :
(Traduction) Je vais aller voir Vartan et lui demander si vous pouvez venir. C'est le meilleur endroit pour voir l'Araxe. Attendez-moi ici.

Il s'éloigne et Mélinée pose son sac, respire et parle à Nareg.

MÉLINÉE

Une des dernières fois où j'ai vu ma grand-mère, je lui ai raconté notre voyage à Meghri... (pause) La beauté des montagnes, le goût des fruits, les odeurs... Elle était émue. Elle a pleuré. Et puis elle m'a fait promettre de l'emmener là-bas.

19. EXT. JOUR - DEVANT L'ARAXE - FRONTIÈRE AVEC L'IRAN

Le jeune militaire revient vers Mélinée et Nareg. Il leur indique de les suivre et ils arrivent dans le jardin. Mélinée aperçoit le fleuve Araxe. Ils continuent de marcher ensemble, elle tient son sac de plus en plus près de son corps. Mélinée est maintenant près de l'eau. Elle défait son sac et récupère une boîte. Elle l'ouvre délicatement et avec sa main récupère une poignée qu'elle déverse dans la rivière.

VOIX DE MÉLINÉE

Alors j'ai rigolé. Et je lui ai dit que ce n'était plus possible parce qu'elle était trop vieille pour prendre l'avion et faire 7h de route jusqu'à Meghri. (pause) Et elle m'a répondu, "ne t'inquiète pas, je vais finir par m'alléger, et je ne prendrai plus beaucoup de place". Je l'ai prise dans mes bras. Et puis elle m'a avoué, ce que j'ai toujours cherché à comprendre. Où ses parents étaient passés ? Elle, l'orpheline arrivée à l'âge de 8 ans à Marseille. Elle qui m'a toujours expliqué qu'elle avait oublié parce qu'elle était très jeune lors des événements et qu'au fond c'était mieux ainsi. Et puis elle finissait toujours par me dire que ses parents étaient "au ciel" comme les 1 500 000 autres arméniens. (pause) Et ce jour-là, elle me confia que "...

VOIX DE LA GRAND-MÈRE ARAXIE

Ils ont été jetés dans l'Araxe Mélinée. Voilà où sont mes parents, dans l'Araxe. Cette rivière qui a bercé mon enfance et mes plus beaux souvenirs au pays. Alors quand j'ai réussi à échapper aux massacres, j'ai changé de prénom. J'ai décidé qu'on m'appellerait Araxie. Mamie Araxie.

FIN